

从寓言中探索人生的真谛

寓言堂系列01

寓言的智慧

伊索寓言的智慧

W i s d o m o f A e s o p ' s F a b l e s



作者：伊索

改写：刘怡君

中 英 对 照 版

中国档案出版社

责任编辑/田小燕

图书在版编目(CIP)数据

寓言的故事/石良德等编. —北京:中国档案出版社,
2001.10

ISBN 7-80166-129-X

I . 寓… II . 石… III . ①寓言 - 作品集 - 中国 -
古代②寓言 - 作品集 - 古希腊 IV . I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 066028 号
版权登记号: 图字: 01-2001-4033

出版/中国档案出版社(北京市西城区丰盛胡同 21 号)

发行/各地新华书店经销

印刷/北京海淀求实印刷厂

规格/850×1168 1/32 印张/13.375 字数/247 千字

版次/2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第一次印刷

印数/5000 册

定价/36.00 元(全二册)

寓言的智慧02



伊索寓言的智慧

— Wisdom of Aesop's Fables —

伊索☆著
刘怡君☆改写

中国档案出版社

《伊索寓言的智慧》编序

为欧洲寓言奠立基础的古希腊伊索寓言，其洗练的语言，散发着诗的光彩；大量运用动物为主角的拟人化手法，更增添了内容的趣味性；简练的叙述方式，使人们感受到一种简约与单纯的美。因此，其作品不但能传之久远，而且为后世寓言体的写作，开启了新的一页。

伊索寓言中的故事，曾被翻译成世界各国的语言，人们交相传颂、家喻户晓。如：《龟兔赛跑》、《狼来了》、《狮子和老鼠》、《北风和太阳》、《城市老鼠和乡下老鼠》等等，更是多数人从小就耳熟能详的故事。

本书精心点选伊索寓言中不可不读的120篇精彩故事，除保留原著的精华外，更着重于故事内容中所传递的启示与人生智慧，辅以轻松幽默的笔调，使其故事充满趣味性与可读性。为了让读者能够窥见故事原貌，书中附上故事的英文版原文，可兼收语言学习的功效。

寓言的价值，主要来自于其故事背后所蕴藏的哲思。智慧小语即是为了轻轻点醒您尘封的思路，期望能够成为一个小引介，让您的头脑活络起来，为您打开一道思考的门窗，从而获取更深刻的人生智慧，建构出自己的人生哲学。

—— 目录

• •• 动物篇 ANIMALS

驴子ASS 

驴子和狼	018
THE ASS AND THE WOLF	
驴子和骡子	020
THE ASS AND THE MULE	
马和驴子	022
THE HORSE AND THE ASS	
驴子和神像	024
THE ASS CARRYING THE IMAGE	
驴子和青蛙	026
THE ASS AND THE FROGS	
驴子和卖主	028
THE ASS AND HIS PURCHASER	
驴子和主人	030
THE ASS AND HIS MASTERS	
驴子和蚱蜢	032
THE ASS AND THE GRASS HOPPER	
盐贩和驴子	034
THE SALT MERCHANT AND HIS ASS	
山羊和驴子	036
THE GOAT AND THE ASS	
披着狮皮的驴子	038
THE ASS IN THE LION'S SKI	
驴子和马尔济斯犬	040
THE ASS AND THE LAP-DOG	
驴子、狐狸和狮子	042
THE ASS, THE FOX, AND THE LION	
驴子、公鸡和狮子	044
THE ASS, THE COCK, AND THE LION	



狮子

母狮子 THE LIONESS	048
人和狮子 THE MAN AND THE LION	050
狮子和海豚 THE LION AND THE DOLPHIN	052
狮子和老鼠 THE LION AND THE MOUSE	054
狮子和野兔 THE LION AND THE HARE	056
年迈的狮子 THE SICK LION	058
狮子、狐狸和驴子 THE LION, THE FOX, AND THE ASS	060



断尾狐狸 THE FOX WHO HAD LOST HIS TAIL	064
狐狸和鹤 THE FOX AND THE CRANE	066
狐狸和乌鸦 THE FOX AND THE CROW	068
狐狸和葡萄 THE FOX AND THE GRAPES	070
农夫和狐狸 THE FARMER AND THE FOX	072



狼和狐狸	076
THE WOLF AND THE FOX	
狼和狮子	078
THE WOLF AND THE LION	
吹笛的狼	080
THE KID AND THE WOLF	
小羊和狼	082
THE KID AND THE WOLF	
狼和牧羊人	084
THE WOLF AND THE SHEPHERD	



鹿 STAG

池边的鹿	088
THE STAG AT THE POOL	
生病的公鹿	090
THE SICK STAG	
鹿和葡萄树	092
THE HART AND THE VINE	
母鹿和狮子	094
THE DOE AND THE LION	
只有一只眼睛的母鹿	096
THE ONE-EYED DOE	



其他 OTHERS

凶恶的狗 THE MISCHIEVOUS DOG	100
狗和牡蛎 THE DOG AND THE OYSTER	102
狗儿和影子 THE DOG AND THE SHADOW	104
猴子跳舞 THE DANCING MONKEYS	106
母猴和小猴 THE MONKEYS AND THEIR MOTHER	108
天神和猴子 JUPITER AND THE MONKEY	110
老鼠大会 THE MICE IN COUNCIL	112
老鼠和黄鼠狼 THE MICE AND THE WEASELS	114
城市老鼠和乡下老鼠 TWO MICE	116
马和马夫 THE HORSE AND GROOM	118
马和雄鹿 THE HORSE AND THE STAG	120
猫和维纳斯 THE CAT AND VENUS	122
野兔和青蛙 THE HARES AND THE FROGS	124



牛群和车轴	126
THE OXEN AND THE AXLE-TREES	
蝙蝠和黄鼠狼	128
THE BAT AND THE WEASELS	

● ● | 鸟类篇 BIRDS

老鹰和甲虫	132
THE EAGLE AND THE BEETLE	
老鹰和穴鸟	134
THE EAGLE AND THE JACKDAW	
农夫和老鹰	136
THE PEASANT AND THE EAGLE	
斗鸡和老鹰	138
THE FIGHTING COCKS AND THE EAGLE	
老鹰、猫和野猪	140
THE EAGLE, THE CAT, AND THE WILD SOW	
虚荣的乌鸦	142
THE VAIN JACKDAW	
乌鸦和水壶	144
THE CROW AND THE PITCHER	
燕子和乌鸦	146
THE SWALLOW AND THE CROW	
穴鸟和鸽子	148
THE JACKDAW AND THE DOVES	
雄鸡和宝石	150
THE COCK AND THE JEWEL	



小偷和公鸡	152
THE THIEVES AND THE COCK	
下金蛋的母鸡	154
THE HEN AND THE GOLDEN EGGS	
孔雀和鹤	156
THE PEACOCK AND THE CRANE	

• •• | **昆虫、爬虫和两栖类篇**
INSECTS, REPTILIA, AMPHIBIA

青蛙国王	160
THE FROGS ASKING FOR A KING	
两只青蛙	162
THE TWO FROGS	
青蛙邻居	164
THE TWO FROGS	
蚂蚁和鸽子	166
THE ANT AND THE DOVE	
蚂蚁和蚱蜢	168
THE ANTS AND THE GRASSHOPPER	
蚊子和狮子	170
THE GNAT AND THE LION	
苍蝇和蜂蜜	172
THE FLIES AND THE HONEY POT	
龟兔赛跑	174
THE HARE AND THE TORTOISE	
小螃蟹和妈妈	176
THE CRAB AND ITS MOTHER	
工人和蛇	178
THE LABOURER AND THE SNAKE	



• • • 植物、大地篇
PLANTS、EARTHS



橡树和芦苇 THE OAK AND THE REEDS	182
枞树和荆棘 THE FIR TREE AND THE BRAMBLE	184
玫瑰和不凋花 THE ROSE AND THE AMARANTH	186
旅人和筱悬木 THE TRAVELLERS AND THE PLANE-TREE	188
灯 THE LAMP	190
分娩中的巨山 THE MOUNTAIN IN LABOUR	192
北风和太阳 THE CROW AND MERCURY	194

• •• | 人物篇 FIGURE

渔夫 THE FISHERMEN	198
号兵 THE TRUMPETER TAKEN PRISONER	200
预言家 THE PROPHET	202
守财奴 THE MISER	204
狼来了 THE SHEPHERD'S BOY AND WOLF	206
补鞋匠 THE COBBLER TURNED DOCTOR	208
天文学家 THE ASTRONOMER	210
旅人和熊 THE BEAR AND THE TWO TRAVELLERS	212
两只袋子 THE TWO BAGS	214
人的一生 THE MAN, THE HORSE, THE OX, AND THE DOG	216
农夫和蛇 THE FARMER AND THE SNAKE	218
哲人和天神 THE PHILOSOPHER, THE ANTS, AND MERCURY	220
小偷和妈妈 THE THIEF AND HIS MOTHER	222
渔夫和渔网 THE FISHERMAN AND HIS NETS	224



老公和老婆	226
THE MAN AND HIS WIFE	
园里的宝藏	228
THE FARMER AND HIS SONS	
妇人和母鸡	230
THE WOMAN AND HER HEN	
溺水的孩子	232
THE BOY BATHING	
真实和旅人	234
TRUTH AND THE TRAVELLER	
旅行者的狗	236
THE TRAVELLER AND HIS DOG	
吹牛的旅人	238
THE BOASTING TRAVELLER	
男孩和榛子	240
THE BOY AND THE FILBERTS	
肚子和肢体	242
THE BELLY AND THE MEMBERS	
老婆婆和医生	244
THE OLD WOMAN AND THE PHYSICIAN	
男人和情人们	246
THE MAN AND HIS TWO SWEETHEARTS	
父亲和孩子们	248
THE FATHER AND HIS SONS	
农夫和苹果树	250
THE PEASANT AND THE APPLE-TREE	

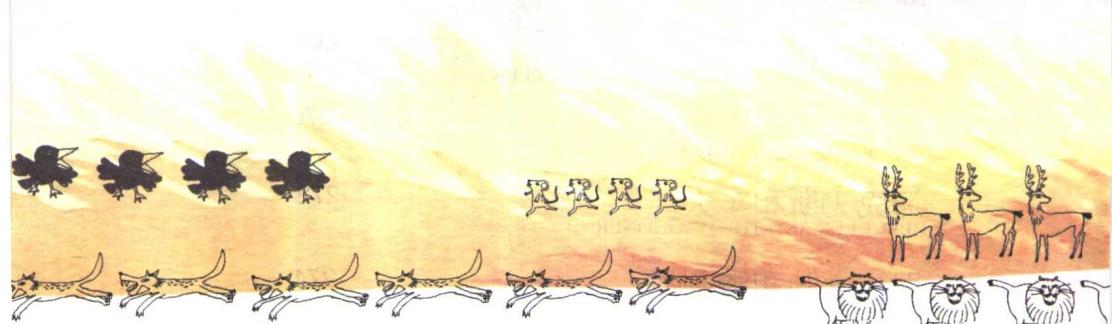




捕鸟和毒蛇	252
THE FOWLER AND THE VIPER	
挤牛奶的女孩	254
THE MILKWOMAN AND HER PAIL	
王子和图画狮子	256
THE KING'S SON AND THE PAINTED LION	
财神和伐木工人	258
MERCURY AND THE WORKMEN	
两个旅人和斧头	260
THE TWO TRAVELLERS AND THE AXE	
父亲和两个女儿	262
THE FATHER AND HIS TWO DAUGHTERS	
磨坊主人和驴子	264
THE MILLER, HIS SON, AND THEIR ASS	
旅人与命运之神	266
THE TRAVELER AND FORTUNE	
烧炭夫和漂布夫	268
THE CHARCOAL-BURNER AND THE FULLER	
老妇人和空酒瓶	270
THE OLD WOMAN AND THE WINE-JAR	
海克力斯和车夫	272
HERCULES AND THE WAGGONER	
财富之神和雕刻师	274
MERCURY AND THE SCULPTOR	



251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000



动物



Animals

